

கிராமத்து இதயம்

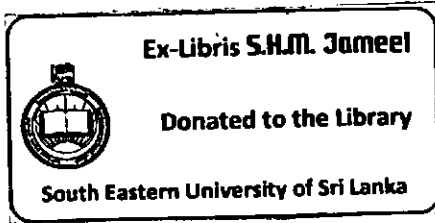
Desk Copy

(இலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டுப்புற இயல்)

(FOLKLORE OF THE MUSLIMS OF SRI LANKA)



அல்ஹாஜ் எஸ்.எச்.எம். ஜெமீல்
பி.ஏ. (விசேட), கல்வி திப்ளோமா, எம்.ஏ.



வெளியீடு:

முஸ்லிம் பெண்கள் ஆராய்ச்சி செயல் முன்னணி

73/19, E, கிருஸ்ப்பனை அவெனியு

கொழும்பு - 5

இலங்கை

2008

008311

MAIN LIBRARY, SEUSL



SJ008311

Title : **Kiramaththu Ithayam**

Compilation and Analytical Commentary
of Folklore of the Muslims of Sri Lanka

Compiler : Alhaj S.H.M. Jameel
B.A. (Econ. Sp.), Dip Ed., M.A.
Former Secretary,
Ministry of Muslim Religious and Cultural Affairs



: Muslim Women's Research and Action Forum
73/19, E, Kirulapone Avenue, Colombo 5,
Sri Lanka.
Telephone: 011 2512846

Edition : Revised Second Edition,
1st March - 2008

First Edition : September 1995, by the Department of Muslim
Religious & Cultural Affairs of the Ministry of Cultural
& Religious Affairs, Colombo

Printers : A.J. Prints, No. 14, Station Road, Dehiwela

Cover: Photos : Imtiaz Muhsin
Design : Aashif A Buhary

Price : Rs. 400/=

ISBN : 978-955-96694-3-2

உள்ளே

பக்கம்

• Foreword	- Jezima Ismail	vii
• முன்னுரை	- ஜெஸிமா இஸ்மாயில்	ix
• Foreword to 1 st Edition	- Lakshman Jayakody	xi
• 1ஆம் பதிப்புக்கான முன்னுரை	- லக்ஷ்மன் ஜயகொடி	xii
• என்னுரை	- எஸ்.எச்.எம். ஜெமீல்	xiii
• Acknowledgements	-	xviii

அத்தியாயம்

1. கவியின் கதை	.....	.....	1
i. விவசாயப் பின்னணி	.....	.....	7
ii. கிராமத்து வாழ்க்கை	.....	.....	12
iii. பறவை விடுதூது	.....	.....	18
iv. தோளிலுங் கா, நாவிலுங் கா	.....	.....	22
2. பாலர் பாடல்கள்	.....	.....	35
i. தாலாட்டு	.....	.....	35
ii. உபதேசப்பிள்ளைத் தாலாட்டுச் சிந்து	.....	.....	39
iii. சாய்ந்தாடு	.....	.....	44
iv. அறிவூட்டல்	.....	.....	47
v. விளையாட்டு	.....	.....	51
vi. வேடிக்கை	.....	.....	55
vii. எலிப்பாட்டு	.....	.....	58
3. அன்புப் பாடல்கள்	.....	.....	62
i. ஆண்கலை	.....	.....	62
ii. பெண்கலை	.....	.....	66
iii. வினா-விடை	.....	.....	71
iv. ஆசைக்கவி	.....	.....	77

4.	உவமானச் சிறப்பு	.....	.....	79
5.	அறபுச் சொல்வளம்	.....	.....	83
	i. இறைகாப்பு	.....	.....	92
	ii. இறைஞ்சல்	.....	.....	98
6.	திருமணச் சம்பிரதாயங்கள்	.....	.....	107
	i. மாப்பிள்ளை வாழ்த்து	.....	.....	108
	ii. மரபுகள்	.....	.....	113
	iii. மோதிரக் கவி	.....	.....	116
7.	வழிநடைச் சீந்து	.....	.....	118
	i. பாலம் பார்க்கப் போவோம்	.....	.....	119
	ii. கல்லோயா காண்போம்	.....	.....	123
	iii. கல்லோயாத் திட்டம்	.....	.....	128
	iv. கிழக்கின் போக்குவரத்து	.....	.....	136
	v. கண்டிப் பயணம்	.....	.....	143
	vi. பக்கீர்ப் புலவர் காத்தான்குடி போகிறார்	.....	.....	146
8.	சந்தேச காவியங்கள்	.....	.....	150
9.	நாட்டார் கலைகள்	.....	.....	159
	i. பொல்லடி	.....	.....	159
	ii. ஏனையவை	.....	.....	167
10.	நாடகப் பாடல்கள்	.....	.....	171
	i. அலிபாதுஷா நாடகம்	.....	.....	172
	ii. தையார் சுல்தான் நாடகம்	.....	.....	177
	iii. அப்பாசு நாடகம்	.....	.....	182
	iv. லால் கௌஹர் நாடகம்	.....	.....	186

11. அம்பா	.....	.....	192
i. கப்பல் பாட்டு	.....	.....	198
12. இசைக் கோகிலம் மீராஉம்மா	.....	.....	211
13. காவியம்	.....	.....	216
i. குறாவளிக் காவியம்	.....	.....	216
ii. கிழக்கின் குறாவளிகள்	.....	.....	220
iii. மழைக் காவியம்	.....	.....	228
iv. வெள்ளக் காவியம்	.....	.....	229
14. பின்னிணைப்புகள்	.....	.....	233
i. இலங்கை நாட்டாரியல் பற்றிய நூல்கள்	.....	.....	233
ii. வானொலியில் பாடல்களைப் பாடியோர்	.....	.....	237
iii. படங்கள் தந்துதவியோர்	.....	.....	239

1995ஆம் ஆண்டுக்கான
இலக்கிய ஆய்வுத் துறையில்
இலங்கை அரசு இலக்கிய
(சாஹித்திய) விருதினையும்
அதே ஆண்டில்
வடக்கு, கிழக்கு மாகாண
சாஹித்திய மண்டலப் பரிசையும்
கிந்நூல் பெற்றது.

Foreword

Muslim Women's Research and Action Forum (MWRAF) is pleased indeed to be associated with the publication of S.H.M.Jameel's new edition of Kiramaththu Ithayam. This is a timely and positive intervention at this point of time in the Eastern Area of Amparai devastated by the Tsunami, depressed by the two decade long conflict and oppressed by the all pervading poverty. The traditions and natural beauty of peasant life illustrate a calm and pacific lifestyle so much in contrast to the violence ridden society of today.

The heart of the literary tradition of a people, are the folksongs which unfold not only the history, but also the dynamism of life itself. The song may be sung by one or a group and form an essential part of the leisure life of the village. During work, then back from a hard day's work, relaxing on work free days or celebrating a festive occasion, these songs echo across the village hamlets.

When one has participated actively in the singing sessions, this book with the whole range, brings nostalgic memories that tug at once's heartstrings and is a reminder of what was the uncomplicated pure simple rural life. The contribution of this book lies not only to the literary tradition, but also is a source of solace to those who had to leave the village and migrate to the town sans all that is at the very pulse of life.

Writing on a personal level, my village was my world and the folklore particularly the songs were an integral part of my life. The committing of the oral tradition to the paper and preserving it for

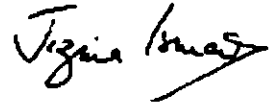
posterity is for me a dream come true.

S.H.M.Jameel is a writer and a scholar of repute, but this work is of primary importance as it has opened out a whole field of education to the present and future generations. It is stating the obvious to say that folklore plays a significant part in the education of the young and in the preservation of the culture of a community.

The role of the 'Kiramaththu Ithayam' is a manifold and indications are that one cannot halt at this publication. S.H.M.Jameel has more to do. This excellent community illustration has to project itself into further forms so that more could profit.

In a land like ours where many ethnic and religious communities live, books of this nature play a significant part in extending knowledge and working towards inter group understanding which could result in minimizing present tensions.

In conclusion, may Jameel be blessed by Him and inspired to extend his work to preserve and promote culture so essential for human relations in Sri Lanka.



Colombo
20.2.2008

Deshabandu Jezima Ismail
Former Principal,
Muslim Ladies College, Colombo.
Former Chancellor,
South Eastern University of Sri Lanka

முன்னுரை

எஸ். எச். எம். ஜெமீல் அவர்களின் 'கிராமத்து இதயம்' எனும் நூலின் புதிய பதிப்புடன் தொடர்புபடுவதையிட்டு, முஸ்லிம் பெண்கள் ஆராய்ச்சி செயல் முன்னணி மிகவும் மகிழ்ச்சியடைகின்றது. சனாமியினால் அழிவுற்றும், இரு தசாப்த கால முரண்பாடுகளின் மனத்தாக்கத்தினாலும், வறுமையினாலும் தற்போது அல்லலுறும் அம்பாறையின் கிழக்குப் பிரதேசத்தில் இக்கால கட்டத்தில் இந்நூல் வெளிவருதல் மனதுக்கு இதமளிக்குமொரு நிகழ்ச்சியாகும். வன்முறைகள் நிரம்பிய இன்றைய சமுதாய நிலைமைக்கு முற்றிலும் மாற்றமானதொரு அமைதியானதும் சாந்தமானதுமான விவசாய வாழ்க்கையின் பாரம்பரியங்களையும் அழகிணையும் இது எடுத்துக் காட்டுகிறது.

ஒரு சமுதாய இலக்கியப் பாரம்பரியத்தின் இதயம் அதன் நாட்டார் பாடல்களேயாகும். அம்மக்களின் வரலாற்றினை அது வெளிக் கொணர்வது மட்டுமல்லாது அவர்களது வாழ்க்கைத் துடிப்பினையும் அது காட்டுகின்றது. ஒருவராலோ அல்லது ஒரு குழுவினராலோ இசைக்கப்படும் இப்பாடல்கள், கிராமத்தின் ஆழஅமர்ந்த வாழ்க்கை முறையின் முக்கிய ஓர் அம்சமாகும். தொழிலின் போது, கடின உழைப்பின் பின்னரான ஓய்வின்போது, வேலையில்லா நாட்களின்போது அல்லது வைபவங்களின் போது இவ்வினிய பாடல்கள் கிராமங்களினூடே எதிரொலிக்கும்.

இப்பாடற் களரிகளிலே நேரடியாகப் பங்கு கொண்ட என் போன்ற ஒருவரின் உள்ளத்திலே அக்கால இனிய நினைவுகளை இந்நூல் பசுமையாகக் கொண்டுவருகின்றது. உள்ளத்திலே என்றும் ஆழப்பதிந்திருக்கும் அந்நினைவுகள், ஒரு காலத்திலிருந்த சிக்கல்களற்ற, சாதாரண கிராம வாழ்க்கை முறையினை நினைவுக்குக் கொண்டு வருகின்றன. இந்நூலின் பங்களிப்பு இலக்கியத் துறைக்கு மட்டுமல்ல; கிராமத்து வாழ்க்கையின் செல்வச் சிறப்புக்கள் அனைத்தையும் துறந்து நகரப் புறங்களுக்குக் குடிபெயர்ந்தோரின் மனதுக்கும் இதமளிப்பதாகவுள்ளது.

என்னைப் பொறுத்தவரையில், ஒரு காலத்தில் எனது கிராமமே என் உலகமாயிருந்தது; அத்துடன் நாட்டுப்புறப் பண்பாடு, குறிப்பாகப் பாடல்கள் என் வாழ்வுடன் இரண்டறக் கலந்திருந்தன. ஆகவே வாய்மொழிப் பாடல்களை எழுத்துருவில் எதிர்காலச் சந்ததியினருக்கு விட்டுச் செல்வதென்பது எனது கனவொன்று நனவாகும் நிகழ்ச்சியாகும்.

எஸ்.எச்.எம். ஜெமீல் நன்கு மதிக்கப்படும் அறிஞரும், எழுத்தாளருமாவார். அவரது இந்நூல் புதிய வாயில்களைத் திறந்து விடுவதன் மூலம் இன்றையத் தலைமுறையினரதும் வருங்காலத்தினரதும் அறிவுத்துறையை விசாலமாக்குவதனால் மிகவும் முக்கியத்தவம் பெறுகிறது. சிறார்களின் கல்வியிலும், ஒரு சமூகத்தின் கலாச்சாரத்தைப் பேணிப் பாதுகாப்பதிலும் நாட்டுப்புறப் பண்பாட்டியல் முக்கிய இடம் வகிப்பது வெளிப்படையாகும்.

இந்த ரீதியில் 'கிராமத்து இதயம்' எனும் நூலின் பங்களிப்பு பன்முகப்பட்டதாகும். அதனால் இத்துடன் நாம் நிறுத்திக் கொள்ளமுடியாது. எஸ். எச். எம். ஜெமீலின் பணி நீண்டு கிடக்கிறது. இத்துறையில் நாம் மென்மேலும் அறிவையும், பலனையும் பெறும் வகையில் அவரது பணி விரிவடைந்து தொடரவேண்டும்.

பல்வேறு இன, மத, அமைப்புடைய எமது போன்ற நாடுகளில், அறிவினை அகலமாக்குவதிலும் அதன் மூலம் சமுதாயங்களுக்கிடையே நல்லிணக்கச் சூழ்நிலையை ஏற்படுத்துவதிலும், அதன் விளைவாய் இன்றையப் பட்ட நிலைகளைக் குறைப்பதிலும் இத்தகைய நூல்கள் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன.

இன்று இலங்கையில் மனித உறவுகளை மேம்படுத்துவதற்கு அவசியமாகத் தேவைப்படும் கலாச்சார பாரம்பரியங்களைப் பாதுகாப்பதிலும் மேம்படுத்துவதிலும் பங்காற்றக் கூடிய இத்தகைய பணிகளை மென்மேலும் தொடர்வதற்கான அருளினை இவருக்கு இறைவன் வழங்குவானாக.

கொழும்பு
20.2.2008

Jeyaraj

தேசபந்து ஜெஸீயா கிஸ்மாயில்

முன்னாள் அதிபர்

முஸ்லிம் மகளிர் கல்லூரி, கொழும்பு.

முன்னாள் வேந்தர், இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம்.

FOREWORD

TO THE FIRST EDITION

The Cultural Policy of our Government has clearly defined that the indigenous cultural resurgence must be given all encouragement to flower into full bloom emanating the utmost scent. It is also stressed that the cultural activities of the Coastal and Estate sectors must be developed; and the Folk Arts be preserved for future generations.

In this respect, I am very glad that a concerted effort has been made to collect, analyse and publish a large number of folk songs prevalent among the Muslims of Sri Lanka.

The Muslim community is an integral part of Sri Lankan Nation, coexisting with total harmony and unity with other communities for centuries. They have contributed their share to the progress of this country.

Simultaneously, the Muslims have also preserved their identity and culture with dedication. Folk song is one such aspect of their cultural tradition.

These unwritten folk songs and other forms of folk-art tend to fade away with transformation of the living pattern of the society. Therefore, it becomes incumbent on every citizen to preserve such cultural treasures for posterity.

I congratulate Mr. S.H.M. Jameel for having embarked on such a programme of ensuring a permanent record of the folk-songs of Muslims of Sri Lanka. The assistance rendered by many others in this endeavour is also highly commendable.

I also appreciate that the Department of Muslim Religious and Cultural Affairs is contributing its share towards the fulfilment of our Cultural policy by such publications.

Lakshman Jayakody

Minister of Cultural & Religious Affairs

1995.08.08

முதலாம் பதிப்புக்கான

முன்னுரை

எமது கலாசாரப் பாரம்பரியங்கள் பூரண வளர்ச்சியடைந்து பயனைத் தரும் பொருட்டு அதற்கான எல்லா ஆதரவுகளையும் உந்துதலையும் வழங்குவதாக எமது கலாசாரக் கொள்கையில் மிகவும் தெளிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. கரையோரப் பிரதேசங்களினதும் மலையக மக்களினதும் கலாசார நடவடிக்கைகள் வளர்க்கப்படுதலும் அங்கு வலியுறுத்தப் படுகின்றது. அத்துடன் எமது கிராமியக் கலைகளும் வருங்காலச் சமுதாயத்தினரின் நலனுக்காகப் பாதுகாக்கப்படுதல் அவசியமாகும்.

இது தொடர்பாக, இலங்கை முஸ்லிம்களிடையே காணப்படும் பெருந்தொகையான நாட்டுப்புறப் பாடல்களைச் சேகரித்து ஆய்வுக் குறிப்புக்களுடன் நூலாக வெளியிடும் இந் நல்லதொரு முயற்சி மேற்கொள்ளப்படுவதையிட்டு நான் மகிழ்ச்சியடைகின்றேன்.

இலங்கையின் மக்கட் தொகுதியின் இன்றியமையாதவொரு பகுதியினர் முஸ்லிம் சமூகத்தினராவர். பல நூற்றாண்டு காலமாக இந்நாட்டின் ஏனைய சமூகங்களுடன் பரிபூரண இணக்கப்பாட்டுடனும் ஒற்றுமையுடனும் அவர்கள் வாழ்ந்து வருகின்றனர். இந்நாட்டின் வளர்ச்சிக்குத் தமது பங்களிப்பினை உரிய முறையில் செலுத்தியுள்ளனர்.

இதேவேளையில் தமது தனித்துவத்தையும் கலாசாரப் பாரம்பரியத்தையும் இலங்கை முஸ்லிம்கள் பாதுகாத்தும் வந்துள்ளனர். அத்தகைய கலாசாரப் பாரம்பரியத்தின் ஓர் அம்சம் நாட்டுப்புறப் பாடலாகும்.

எழுதாப் பாடல்களும், ஏனைய கிராமியக் கலைகளும் சமுதாய வாழ்வு மாற்றத்தோடு மறைந்துபோகக் கூடிய நிலையுண்டு. அவ்வாறு மறைந்துபோகாது அவற்றை வருங்காலச் சந்ததியினருக்குப் பாதுகாத்து வழங்க வேண்டியது இன்றையத் தலைமுறையினரின் கட்டாயக் கடமையாகும்.

இலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டுப்புறப் பாடல்களின் அத்தகைய ஒரு பதிவினை வருங்காலத் தலைமுறையினருக்கு விட்டுச் செல்லின்றமைக்காக ஜனாப் எஸ்.எச்.எம். ஜெமீல் அவர்களை நான் பாராட்டுகின்றேன். இப்பணியில் ஒத்தாசை புரியும் ஏனையோரது சேவையும் மெச்சுதற்குரியதே.

இவ்வாறான வெளியீடுகளின் மூலம் முஸ்லிம் சமய, கலாசார அலுவல்கள் திணைக்களம், எமது கலாசாரக் கொள்கையை நிறைவேற்றுவதில் தமது பங்களிப்பை வழங்குவதையிடும் எனது மகிழ்ச்சியைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

1995.08.08

லக்ஷ்மன் ஜயகொடி - கலாசார, சமய அலுவல்கள் அமைச்சர்

என்னுரை

இலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டுப்புறப் பாடல்கள் பற்றிய நூலின் இந்த இரண்டாம் பதிப்பு வெளிவருவதற்கான முக்கிய காரணம் தேசபந்து ஜெஸிமா இஸ்மாயில் அவர்களின் வேண்டுகோளாகும். 1995ஆம் ஆண்டு இந்நூலின் முதற் பதிப்பு வெளிவந்தவுடன் மிகவும் மகிழ்ச்சியடைந்த ஒருவர் அவராவார்.

கிழக்கு மாகாணத்தின் சாய்ந்தமருதூரிற் பிறந்து, இளமைக் காலத்தில் அங்கேயே வாழ்ந்தவர் என்பதனால் நாட்டார் இலக்கியத்தின் மத்தியில் வளர்ந்தவர். தமது உறவினரும் அயலவரும் பாடிய கவிகளைக் கேட்டு இன்புற்று அக்கவிகள் சிலவற்றை இன்றுவரை அவர் ஞாபகத்தில் வைத்திருக்கிறார்.

அதனாற்றான், எனது நூல் வெளிவந்ததும் 1996 பெப்ரவரி 26 டெய்லி நியூஸ் பத்திரிகையிலும், அதே ஆண்டு மே மாதம் 26 ஆம் திகதிய ஞாயிறு ஒப்சேவர் பத்திரிகையிலும் அதுபற்றிய மிக நீண்ட நயத்தற் கட்டுரைகளை எழுதினார். 'முஸ்லிம் கலாசார வரலாற்றில் இந்நூல் ஒரு மைல்கல்' எனவும் விபரித்திருந்தார்.

இலங்கை முஸ்லிம்களின் பாரம்பரியக் கலை, கலாசாரம் என்பன ஆவணப் படுத்தப்பட்டுப் பாதுகாக்கப்படல் வேண்டுமெனும் அவரது அவாவின் வெளிப்பாடே இந்நூலின் இரண்டாவது பதிப்பு வெளிவருதலாகும்.

அது மட்டுமன்று; இந்நூல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்படல் வேண்டுமென்பதும் அவரது நோக்கமாகும். இம் முயற்சியில் இருவரும் இப்போது ஈடுபட்டுள்ளோம்.



இதன் முதலாம் பதிப்பு வெளிவருவதற்கு அப்போதைய மாண்புமிகு கலாசார, சமய அலுவல்கள் அமைச்சர் லக்ஷ்மன் ஜயகொடி அவர்களின் பேராதரவு கிடைத்தது.

அவ்வமைச்சில் நடைபெற்ற கலந்துரையாடலொன்றின்போது பாரம்பரிய கிராமியக் கலை, கலாசாரத்தைப் பேணிப் பாதுகாப்பது பற்றியும் வளர்ப்பது பற்றியும் ஆராயப்பட்டது.

அவ்வேளையில் இலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டுப்புறப் பாடல்கள் பற்றி 1980 இல் நான் நடாத்திய வானொலி நிகழ்ச்சி இப்போது நூலாகத் தொகுக்கப்பட்டுக் கைப்பிரதியாய் உள்ளமையும் பிரஸ்தாபிக்கப்பட்டது. அதனைப் பிரசுரிக்கலாமெனவும் கூறப்பட்டது.

இதனைத் தொடர்ந்து, இலங்கைக் கலைக் கழகத்தின் தமிழிலக்கியக் குழுவின் தலைவர் பேராசிரியர் எஸ்.தில்லைநாதன் அவர்களிடம் இந்நூல் பற்றிய அபிப்பிராயம் கோரப்பட்டது. அவரது ஒப்புதல் கிடைத்தவுடன் முஸ்லிம் சமய, கலாசார அலுவல்கள் திணைக்களத்தின் மூலம் இதனைப் பிரசுரிக்குமாறு மாண்புமிகு அமைச்சர் லக்ஷ்மன் ஜயகொடி அவர்கள் அங்கீகாரமளித்தார்.

★ ★ ★ ★ ★

இவ்வாய்வில் நான் ஈடுபட்டதற்கான உந்துசக்தியொன்றுண்டு.

1980 ஆம் ஆண்டு ஆரம்பத்தில் ஒரு நாள்:

இலங்கை ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபன முஸ்லிம் சேவையின் பணிப்பாளராயிருந்த அல்ஹாஜ் வீ.ஏ.கபூர் அவர்களுடன் பம்பலப்பிட்டி தொடர்மாடியிலுள்ள அவரது இல்லத்திற் கதைத்துக் கொண்டிருந்த பொழுது, இலங்கை முஸ்லிம்களின் நாட்டுப்புறப் பண்பாட்டியல் தேய்ந்து கொண்டு போவதைப் பற்றியும், அவ்விலக்கிய மரபு பாதுகாக்கப்பட வேண்டியதன் அவசியத்தைப் பற்றியும் கலந்துரையாடினோம். இதனை ஓரளவு நடைமுறைப்படுத்துமுகமாக இலங்கை வானொலியில் தொடர் நிகழ்ச்சியொன்றினை நடத்தினால் நன்றாக இருக்கும் என அவர் அபிப்பிராயம் தெரிவித்ததோடு அந்நிகழ்ச்சியை நான் நடாத்துவதற்கான எல்லா ஏற்பாடுகளையுஞ் செய்து தருவதாகவும் கூறினார்.

இதன் பயனாக 1980ஆம் ஆண்டு ஏப்பிரல் 4ஆந் திகதியிலிருந்து 1980 ஆம் ஆண்டு டிசம்பர் 29ஆந் திகதி வரை மொத்தம் 38 தொடர் நிகழ்ச்சிகள் நடைபெற்றன. இந்நிகழ்ச்சிகளை நடாத்துவதற்காக எழுத்துருவிலும் ஒலிப்பதிவு நாடாவினும் சுமார் 1,500 நாட்டார் பாடல்கள் சேகரிக்கப்பட்டன.

இத்துறையில் ஏற்கனவே எனக்கிருந்த அனுபவம் மிகவும் உறுதுணையாயிருந்தது. கிழக்கு மாகாணத்தின் சாயந்தமருதூரில் பிறந்து, வளர்ந்து, வாழ்ந்த காரணத்தினால் கிராமியப் பாடல்களையும், கலைகளையும் நேரடியாகக் கேட்டும் கண்டும் கிரகிக்கும் வாய்ப்பு நன்றாக இருந்தது.

1957-58-59 ஆம் ஆண்டுகளில் இலங்கை வானொலியில் பேராசிரியர் கார்த்திகேசு சிவத்தம்பி அவர்கள் நாடாத்திய 'இளைஞர் மன்றம்' நிகழ்ச்சியில் பல நாட்டார் பாடல் நிகழ்ச்சிகளை நடத்தியுள்ளோம். பின்னர் பேராசிரியர் ச.வித்தியானந்தன் அவர்கள் கிராமியப் பாடல்கள் சேகரிப்பில் ஈடுபட்டிருந்த பொழுது பேராசிரியர் சிவத்தம்பி அவர்களின் வேண்டுகோளுக்கிணங்க பல பாடல்களைச் சேகரிக்கும் சந்தர்ப்பம் ஏற்பட்டது.

1980 ஆம் ஆண்டு வானொலி நிகழ்ச்சிக்கு நாட்டார் பாடல்களைச் சேகரிக்கும் பொழுது இன்று வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் சில புலவர்களின் பாடல்கள் கிராமியப் பாடல்களின் வகையையும் இசையையும் மரபையும் சேர்ந்துள்ள காரணத்தினால் இத்தொகுப்பில் அவைகளும் சேர்த்துக் கொள்ளப்பட்டன. இப்பாடல்கள் இன்று பதிவு செய்யப்படுகின்ற காரணத்தினால் இவற்றைப் பாடியோர் யாரெனத் தெரியவரும். எனினும் அவ்வாறு பதியப்படாவிடின் காலக்கிரமத்தில் பாடியோர் யார் என்பது மறந்துபோய் பாடல் மட்டும் மிஞ்சியிருக்கும். அப்போது நாட்டார் பாடலின் முழு வரைவிலக்கணத்துக்கு அதாவது பாடியோர் யார் என்பது தெரியாது எனும் வரைவிலக்கணத்துக்குப் பூரணமாக இவை உட்பட்டுவிடும்.

இப்பாடல்களைத் தேடிப் பெறுவதில் பலர் உதவி செய்திருக்கிறார்கள். (பார்க்க பக்கம் xviii) முஸ்லிம் சேவைப் பணிப்பாளர் அல்ஹாஜ் வீ.ஏ. கபூர் அவர்களே நேரடியாக என்னுடன் நாட்டின் பல பாகங்களுக்கும் வந்து ஒலிப்பதிவுகளைச் செய்தார். இதேபோன்று அப்போது வானொலி முஸ்லிம் சேவையில் அமைப்பாளராகக் கடமையாற்றிய எம்.எச். குத்தாஸ் அவர்களும் பல நாட்கள் கிராமங்கிராமமாக வந்து இவற்றை ஒலிப்பதிவு செய்து உதவினார்.

இதேபோன்று அவ்வருடம் முழுவதும் பல்வேறு இடங்களுக்கும் வந்து பெருந்துணை புரிந்தவர் மருதூர் ஏ. மஜீத் அவர்களாவார். மன்னார்

மாவட்டப் பாடல்களைத் திரட்டுவதில் கலைவாதி கலீல் பெரிதும் துணைபுரிந்தார்.

இத்தகைய தேடலில் பல ருசிகரமான சம்பவங்களும் இடம்பெற்றன. முக்கியமாக, எமது முதலாவது ஒலிப்பதிவினை அம்பாறை மாவட்டத்தின் இறக்காமம் எனும் ஊரில் செய்தோம். நிகழ்ச்சியில் கலந்து கொண்டவர் நாட்டார் பாடல் துறையில் வரகவியாகத் திகழும் சௌதுல் அந்தலீப் மீராஉம்மா ஆவார். சுமார் ஒரு வருட முடிவில் மன்னார் பட்டினத்தில் எமது கடைசி நிகழ்ச்சியை ஒலிப்பதிவு செய்த பின்னர் கடைசிக் கவியான மோதிரக் கவியைப் படித்தவரின் பெயரை விசாரித்தேன். கலைவாதி கலீல் அவர்களின் தாயாரான அவரின் பெயரும் மீராஉம்மா என்பதேயாகும். அதனாற்றான் கிழக்கு மாகாணத்தின் மீராஉம்மாவோடு ஆரம்பித்த நாட்டார் பாடல் ஒலிப்பதிவு, வட மாகாணத்தின் மீராஉம்மாவோடு முடிவடைந்தது ஆச்சரியத்தை ஏற்படுத்தியது.

எமது ஒரு வருடத் தேடலில் ஐம்பதுக்கு மேற்பட்ட இடங்களுக்குச் சென்றிருக்கிறோம். நூற்றுக்கு மேற்பட்டோரைச் சந்தித்திருக்கிறோம். முன்பின் தெரியாமல் வாழ்நாளில் முதன் முதலாகச் சந்தித்தோர் கூட மிகவும் உற்சாகத்தோடு எல்லா ஒத்தாசைகளையும் வழங்கினர். பல கிராமங்களிலே எம்மை மிக வசதியாகத் தங்க வைத்து விருந்துகள் அளித்துக் கௌரவித்தனர். அச் சம்பவங்கள் யாவும் இன்றும் பசுமையாகவுள்ளன.



இப்பாடல்களைத் தொகுத்து ஒரு நூலாக வெளியிட வேண்டும் எனும் எண்ணம் அடிக்கடி ஏற்பட்டாலுங்கூட அதனைச் செய்வதற்கான அவகாசங் கிடைக்கவேயில்லை. எனது ஒன்றுவிட்ட சகோதரர் ஏ.கே.எம். நிஸார் இதனைப் பற்றிப் பிரஸ்தாபித்து இப்பாடல்களை ஏன் ஒரு நூலாக வெளியிடக் கூடாது என அடிக்கடி வற்புறுத்துவார். அத்துடன் நின்றுவிடாது ஒலிப்பதிவு நாடாக்களிலுள்ள பாடல்களையும் உரைகளையும் தானே பிரதிபண்ணித் தருவதாகவும் ஒப்புக் கொண்டார். ஒப்புக் கொண்டது மாத்திரமன்றி சுமார் ஆறு மாதங்கள் அப்பணியினை மேற்கொண்டு ஒலிப்பதிவு நாடாக்கள் அனைத்தையும் பிரதிபண்ணி முடித்தார்.

வானொலி நிகழ்ச்சியினை நூலுருவாக்க முற்பட்டபோதுதான் அதனைப் பெரிதும் மாற்றியமைக்க வேண்டிய அவசியம் ஏற்பட்டது. அதனையும் அவரே செய்து முடித்தார்.

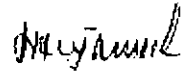
இவ்வாறு பெறப்பட்ட பிரதியினை அப்போது கல்முனை கல்விப் பணிப்பாளராயிருந்த மருதூர் ஏ.மஜீத், கல்முனை ஸாஹிராக் கல்லூரி ஆசிரியர் யூ.எல். ஆதம்பாவா, கலைவாதி கலீல், முஸ்லிம் சமய, கலாசார அலுவல்கள் திணைக்கள உதவிப் பணிப்பாளர் அல்ஹாஜ் எம்.எம்.ஜுனைத் ஆகியோர் பார்வையிட்டுத் தந்தனர்.

அதன் பின்னர் பேராதனைப் பல்கலைக்கழக தமிழ்த்துறைப் பேராசிரியர் கலாநிதி எம்.ஏ. நு.மான் அவர்களிடம் இதனை ஒப்படைத்து அவரது திருத்த ஆலோசனைகளைக் கூறுமாறு வேண்டினேன். அவரது ஆலோசனைகளும் ஏற்கப்பட்டு உரிய மாற்றங்களும் செய்யப்பட்ட பின்னரே இதன் இறுதிப் பிரதி தயாரிக்கப்பட்டது. இவர்கள் அனைவருக்கும் எனது மனமார்ந்த நன்றிகள்!

இந்நூலின் முதல் பதிப்பில் மிகவும் உற்சாகத்துடன் ஈடுபட்ட முஸ்லிம், சமய கலாசார அலுவல்கள் திணைக்களப் பணிப்பாளர் அல்ஹாஜ் யூ.எல்.எம். ஹாலதீன் மற்றும் உதவிப் பணிப்பாளர் ஹாஜியானி பஹ்மியா தாஜுதீன் ஆகியோருக்கும் எனது நன்றிகள்!

ஆரம்பத்திலிருந்து இறுதிவரை இதற்கான தட்டச்சு உதவிகளைச் செய்து தந்தோர் செல்வி நபீலா அலி, செல்வி எம். என். சம்சுர் றிப்கா ஆகியோர் ஆவர். அவர்களுக்கும் எனது நன்றிகள்!

இவ்விரண்டாவது பதிப்பிற் பல்வேறு வகைகளிலும் உதவிய நிந்தவூர் முன்னாள் கிராமச்சபைத் தலைவர் அல்ஹாஜ் எஸ். எச். எல் முகைதீன், நவமணி பத்திரிகாலயத்தைச் சேர்ந்த ஏ.எல்.எம். சத்தார், பட்டதாரியும் நூலகருமான சியாத் அஹமத், சட்டத்தரணி ஷபானா குல்பேகம் மற்றும் லாசியா நிக்கலஸ் ஆகியோருக்கு எனது நன்றிகள் உரித்தாகுக.



எல்.எச்.எம். இஶீல்

44A, ஆசிரி மாவத்தை,
களுபோவில்,
தெஹ்லிவளை.

தொலைபேசி: 5767607

01.03.2008.

ACKNOWLEDGEMENTS

We acknowledge the invaluable assistance extended by the following resource persons in 1989 - 90 in **collecting and recording** the Folk Songs in this publication.

1. Alhaj V.A.Ghafoor, Retired Director, Muslim Service, Sri Lanka Broadcasting Corporation, Colombo 7
2. M.I. Junideen Esqr., Retired Principal, Sainthamaruthu (Presently at Majeediya School, Male, Maldives)
3. K.M. Aboobucker Esqr, Retired Principal and Chief Education Officer, Erukkalampiddy
4. A.R.M. Abdul Cader Esqr., Retired Chief Education Officer, Galle
5. Mrs. Careema Ghaffoor, Principal, Muslim Ladies College, Colombo 4, and formerly Principal, Erukkalampiddy Girls' Maha Vidyalaya
6. Manipulaver Maruthoor A Majeed Esqr., Deputy Director of Education, Kalmunai
7. A.S. Abdus Samad Esqr., Retired Lecturer, Teachers' College, Addalachenai.
8. M.H. Kudhoos Esqr., Retired Director, Muslim Service, Sri Lanka Broadcasting Corporation, Colombo 7
9. K. Mohamed Cassim Esqr., Administrative Secretary, Grand Mosque, Sainthamaruthu
10. A.M. Subaideen Esqr., (Seenanthurai) Nintavur
11. Maruthoor Koththan V.M.M. Ismail Esqr., Retired Principal, Maruthamunai, Kalmunai.
12. Pavalar Fazeel Kariapper Esqr., Sammanthurai
13. Z.M.Pichchai Esqr., Retired Principal, Mawadippalli
14. Kalaiwathi Kaleel Esqr., Lecturer, Teachers College, Dharga Town
15. A.K.M. Niyas Esqr., Principal, Old Post Office Road, Sainthamaruthu
16. Maruthoor Ali Khan Esqr., Mavadi Road, Sainthamaruthu
17. S.M.A. Majeed Esqr., President, Drivers' Association, Sainthamaruthu